# CV Laura Gervasi
## Interprete e Traduttrice, Formatrice, Assistenza Linguistica (Italiano-Spagnolo-Inglese)

**Luogo e data di nascita**: Erice Casa Santa (TP), 16/07/1983
**Nazionalità**: Italiana
**Residenza**: Viale A. Silvani, 3/5 40122 **Bologna**
**Codice Fiscale**: GRVLRA83L56D423Y
**P. Iva:** 02404290815
**Telefono:** (0039)-388/3448886
**E-mail:** laura.gervasi@hotmail.com
**Skype**: lauragervasi83

## ESPERIENZE PROFESSIONALI

### ***INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE***

**All'attivo (gennaio 2010-ad oggi):**

**180 giornate di Interpretazione di Conferenza** in modalità simultanea, consecutiva e chuchotage. **Settori di specializzazione:** moda (abbigliamento, tessile, pelletteria, calzature, occhialeria), cosmesi, medicina (chirurgia-stomie, psicotraumatologia, medicale, sanitario), impresa e internazionalizzazione (marketing, pubblicitario, grande distribuzione), lavoro e sindacati, assicurativo, automotive, trasporti e mobilità, architettura e urbanistica, illuminotecnica, lavorazione di legno ceramica e carta, agroalimentare (gastronomia, ortofrutticolo, pasticceria, gelateria, sistema delle denominazioni protette), infanzia e genitorialità, letteratura infantile, politica e istituzioni europee, ambiente.

**Interpretazione di Trattativa in Fiera** ("CibusConnect2017"– Parma; "Cosmoprof2017/2016/2015/2014/2013/2012/2011/2010"- Bologna; "CreaModa2016"– Bologna; "Cersaie2016/2015"– Bologna; "Autopromotec2015/2013"– Bologna; "EIMA2014/2012"– Bologna; "Cibus2014/2012/2010"– Parma; "Sapore2010"- Rimini; "Alimentaria2010"– Barcellona; "VendItalia2010"– Milano; "Saie2010"- Bologna), **per aziende** italiane e straniere **e istituzioni** (Ufficio del Commercio Spagnolo, Ufficio del Turismo Spagnolo, Piacere Modena- associazione dei consorzi dei prodotti DOP e IGP della provincia di Modena, Camere di Commercio di Modena, Prato e Roma).

**Circa 2.610 cartelle di traduzioni e proof-reading** per case editrici, aziende, associazioni/enti pubblici e privati, siti web, agenzie di traduzione. Servizi di **giuramento e asseverazione traduzioni presso il Tribunale di Bologna**. I miei **settori di specializzazione e interesse**: arte, architettura e urbanistica, arredamento, archeologia, illuminotecnica, ceramica, moda, cosmesi, medicina (cardiologia, chirurgia, sanità), filosofia, musica, macchinari industriali, manualistica, legale-giuridico, contrattualistica, auditing, fusioni societarie, pubblicitario, marketing, turistico, atti anagrafici, progettazione europea, pubblica amministrazione, agricoltura, industria alimentare, narrativa per infanzia.

**Traduzioni editoriali pubblicate:**

- Numero monografico **"Havana"** (150 gennaio/febbraio 2017) della rivista bimestrale di architettura e arti del progetto "Area" edita da NEW BUSINESS MEDIA SRL (Traduzione SPA > ITA dei contributi di illustri architetti, designer, urbanisti ed esponenti cubani del mondo della cultura e della conservazione dei beni culturali).

- Volume di Arte Contemporanea **"Sensazioni Artistiche – Terzo Volume",** opera inserita nella collana Cataloghi D'Arte della EDITORIALE GIORGIO MONDADORI, pubblicazione gennaio 2015 (Traduzione ITA > ING dell'intero volume).
- Manuale di Pediatria **"Pediatria di Nelson. 19A Edizione"**, di Nelson - Behrman - Kliegman - Jenson - Stanton edita da Elsevier-Saunders, 2012 (Traduzione ING > ITA di alcuni capitoli dell'opera).
- Rivista bimestrale "**CongHelado"**, pubblicazione settoriale del comparto Alimenti surgelati indirizzata al mercato spagnolo ed edita da PUBBLINDUSTRIA SRL, anni 2011-2012 (Traduzione ITA > SPA di gran parte dei contenuti della rivista, mutuati dall'omologa rivista italiana Surgelati Magazine edita dalla stessa casa editrice).

***INSEGNAMENTO LINGUE***

**Da Maggio 2006:** Varie esperienze di insegnamento delle lingue Spagnolo, Inglese e Italiano**:**

- Insegnante Corso one-to-one di **Traduzione Italiano > Inglese** presso l'azienda Ducati Motor Holding s.p.a. per conto del centro di formazione Hallo! Servizi Linguistici (25 ore di docenza): il corso era finalizzato a dotare la partecipante degli strumenti/tecniche/strategie utili per la traduzione di comunicati stampa e altri materiali aziendali.
- Insegnante di **Spagnolo per il Lavoro** presso l'azienda Multipack srl per conto dell'ente di formazione **Formart** di Bologna: il corso era finalizzato a dotare i partecipanti degli strumenti linguistici utili all'**internazionalizzazione verso i paesi di lingua spagnola** e ha previsto la preparazione dei materiali di studio e la docenza in aula con l'impiego di metodologie/attività/supporti per l'apprendimento vari (15 ore di docenza);
- Insegnante di **Spagnolo –corso aziendale individuale di livello avanzato** con dipendente dell'azienda Multipack srl finalizzato a dotare la partecipante degli strumenti utili per la **gestione di rapporti con clienti** spagnoli e **trasferte** in paesi di lingua spagnola (in corso da giugno 2016);
- Insegnante di **Business English livelli Beginner e Intermediate** presso l'azienda Hydro Italia per conto dell'ente di formazione **Formart** di Bologna: il corso era improntato sull'Inglese ai fini del suo utilizzo in contesti professionali e ha previsto **moduli di grammatica, lessico del mondo del lavoro, comunicazione orale, Engish for e-mailing/telephoning/networking/travelling** (68 ore di docenza);
- Insegnante di **Business English in modalità Blended e a distanza (via Skype)-** lezioni impartite a impiegati dell'azienda Datalogic spa per conto del centro di formazione Hallo! Servizi Linguistici (40 ore di docenza);
- Insegnante di Business English e di **Inglese per la Progettazione Europea –progetti Ernst&Young Business School,** corsi di formazione formatori co-finanziati dalla Regione Veneto**: reperimento delle esigenze formative dei partecipanti, ideazione e somministrazione degli strumenti valutativi del livello iniziale, definizione dei livelli linguistici, progettazione dei corsi, preparazione di materiale didattico ad hoc, docenza in aula, preparazione/somministrazione/valutazione della prova finale** (80 ore di docenza);
- Insegnante dei **moduli di Lingua Inglese** per gli a.a. 2016/2017, 2015/2016, 2014/2015 nei **corsi di formazione per la qualifica professionale di estetista** dell'ente di formazione **Formart** di Bologna: **ideazione e preparazione delle dispense "English for Beauticians-to be I and II" impiegate per il corso** (lessico ed abilità comunicative specifiche del settore di interesse dei corsisti), **progettazione delle attività multimediali** (attività audio e video interattive on-line), **docenza in aula** (78 ore di docenza);

- Insegnante di **lingua e cultura italiana** presso l'**Istituto Italiano di Cultura di Caracas,** Venezuela, corsi di tutti i livelli (da principiante a avanzato) sia regolari che intensivi, corsi speciali di scrittura e di conversazione (per 12 mesi);
- Insegnante di **lingua italiana** per corso aziendale livello intermedio presso ditta **CDA accessori e automazioni**, Bologna, per conto di **Hallo! Servizi Linguistici**, Bologna (4 mesi);
- Insegnante di **lingua italiana** per corsi aziendali da principiante ad avanzato presso ditta **Lamborghini spa,** Sant'Agata Bolognese (BO), per conto di **British Institutes** di Bologna (per 24 mesi);
- Insegnante di **lingua italiana**, livelli principiante ed intermedio, per studenti privati ed aziendali presso **Hallo! Servizi Linguistici**, Bologna (per 6 mesi);
- Insegnante di **Italiano,** corsi **per immigrati**, **associazione** di volontariato **Assiprov** di Forlì (per 12 mesi).

**Maggio-Giugno 2016:**
Incaricata per Hallo! Servizi Linguistici Bologna dello svolgimento e la valutazione dei **test orali di lingua spagnola e inglese** per attestazioni livello linguistico studenti presso **l'Università degli Studi di Ferrara.**

**Novembre 2013:**
**Membro responsabile della lingua Inglese della Commissione di selezione** partecipanti al corso IFTS "SVILUPPATORE DI APPLICAZIONI PER MOBILE CON TECNOLOGIE WEB RESPONSIVE PER SMARTPHONE E TABLET" indetto dalla Regione Emilia Romagna e organizzato da ECIPAR Emilia Romagna.

***ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI***

**Marzo 2013-Luglio 2016:**
**Coordinatrice didattica** presso società di formazione **Hallo!, Bologna.** Organizzazione e gestione dei corsi di lingua come interfaccia di clienti e docenti; organizzazione attività extra (proiezione di film in lingua, incontri di conversazione); contatto con le case editrici per la selezione del materiale didattico; monitoraggi in aula dell'operato dei docenti; organizzazione giornate di formazione per i docenti; preparazione programmi didattici.

**Marzo-Maggio 2014:**
Incaricata esterna per conto dell'azienda **Bonfiglioli Riduttori** dello svolgimento di **interviste telefoniche** ai clienti diretti e distributori in **Spagna** (progetto aziendale per la valutazione del livello di soddisfazione), con relativa **traduzione** della documentazione utile**, gestione del contatto con i clienti spagnoli** via mail e via telefonica e **registrazione dei risultati dell'indagine di mercato.**

**Agosto 2006–Marzo 2007:**
Impiegata presso il **Consolato Generale d'Italia di Caracas**, Venezuela. Ricezione e informazione al pubblico presso l'URP, **revisione di traduzioni** e verifica di trasmissione di **atti di stato civile** e **gestione dei rapporti con la rete viceconsolare e comunale** presso l'Ufficio di Stato Civile.

**Luglio-Settembre 2005**:
Impiegata presso **Agenzia di viaggi** "Destinia", Madrid, Spagna. Reception, centralinista, vendita e prenotazioni (voli, hotel, appartamenti, pacchetti di viaggio, crociere, noleggio auto), archiviazione documenti.

## ISTRUZIONE

**Dicembre 2009**:
Laurea Specialistica in **Interpretazione di Conferenza**. Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e

Traduttori, Università di Bologna, sede di **Forlì.** Voto di laurea: **107**. **Tesi in Interpretazione tra lo Spagnolo e l'Italiano**: Due categorie di interpreti a confronto. Interpreti free-lance VS interpreti istituzionali in interpretazione simultanea fra lo spagnolo e l'italiano.

**Dicembre 2005**:
Laurea Triennale in **Traduzione e Interpretazione di Trattativa**. Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna, sede di **Forlì.** Voto di laurea: **110 e lode**. **Tesi in Traduzione dallo Spagnolo in Italiano**: "Caso Karen" di José Ángel Mañas: una proposta di traduzione del romanzo.

**Luglio 2002**:
Diploma. **Liceo Linguistico** "Rosina Salvo", Trapani. Voto di diploma: **100/100.**

## CORSI DI AGGIORNAMENTO, TIROCINI ED ALTRE ESPERIENZE FORMATIVE

**Maggio 2017:** Seminario "Tradurre dallo Spagnolo per l'Infanzia. Un percorso ri-creativo tra libertà e vincoli" (organizzato dall'associazione Griò-Editoria e Traduzione).

**Febbraio-Marzo 2017:** Ciclo di seminari "Found in Translation. Tradizioni-Traduzioni-Interpretazioni. La traduzione come problema letterario e filosofico", organizzato dall'Università di Bologna – Scuola di Lettere e Beni Culturali.

**Gennaio 2017:** Seminario "Interpretare e Tradurre per la Giustizia in Italia. L'Accademia incontra le Istituzioni. Esigenze e Problematiche ricorrenti", organizzato dall'Università di Bologna - Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretariato.

**Ottobre 2016:** Workshop "Interpretazione a distanza: Formazione, Ricerca, Impresa", organizzato nell'ambito del progetto Erasmus+ SHIFT in Orality, finanziato dalla Commissione Europea.

**Dicembre 2015:** Corso "Strumenti Avanzati per Traduttori", organizzato dall'associazione Tradinfo.

**Febbraio 2015:** Workshop "Customer Centric Selling for Interpreters", organizzato da Assointerpreti Toscana.

**Gennaio 2015:** Workshop "OmegaT- il cat tool open source: Guida pratica all'uso per traduttori", organizzato dall'associazione Tradinfo.

**Ottobre 2014:** Corso "Fiscalità per Interpreti e Traduttori", organizzato dall'associazione Tradinfo.

**Ottobre 2014:** Workshop "L'uso consapevole della voce per Interpreti", organizzato dall'associazione Tradinfo.

**Luglio 2012:** Partecipazione ai **campi estivi di Amnesty International** in qualità di **interprete volontaria**: Campo di Lampedusa sull'immigrazione e i diritti umani, 14-22 luglio 2012; Campo di Palermo (Amnesty European Youth Meeting) sulla regione MENA (Middle East North Africa), 23-29 luglio 2012. **Attività:** Interpretariato, collaborazione organizzativo-gestionale, partecipazione a flash-mob e altre dimostrazioni.

**Luglio 2012: Workshop Grundtvig** del programma **UE** per la formazione continua, Istituto Erzurum Hizmetici Egitim Enstitusu, **Erzurum, Turchia, 1-8 luglio 2012. Ambito/attività:** mediazione culturale, approfondimento della conoscenza della cultura del paese tramite laboratori pratici di scultura della pietra locale e cucina di specialità locali.

**Agosto 2007**: Corso intensivo di **perfezionamento** dell'Inglese presso la **Embassy CES School** di Hastings, Regno Unito. Livello ottenuto: English for Business, Advanced.

**Maggio–Agosto 2006:** Tirocinio **MaeCrui** (Ministero Affari Esteri) presso **Consolato Generale d'Italia di Caracas**, Venezuela. Ricezione ed informazione pubblico presso **URP.**

**Marzo-Aprile 2005**: Tirocinio presso **Comune di Forlì**. Lavoro di sportello presso Ufficio Informagiovani, **traduzione in inglese sito web** www.turismoforlivese.it**.**

**Luglio-Dicembre 2004**: Periodo di studio all'estero (programma **Overseas**) presso la **University of Western Australia**, Perth, Australia.

## CONOSCENZE INFORMATICHE

- Ottima conoscenza dei sistemi operativi **Windows (XP, Vista e Windows7)** e dei pacchetti **Office** e **OpenOffice.**
- Ottime capacità di navigazione in **Internet** (ricerche e gestione posta elettronica)**.**
- Buona conoscenza programmi di **traduzione assistita (OmegaT)** e di creazione e gestione **glossari e database terminologici.**

## ULTERIORI INFORMAZIONI

- Vari periodi di **permanenza all'estero per studio, tirocinio, lavoro** durante i quali ho migliorato e approfondito la conoscenza della lingua e cultura straniera: un anno e mezzo in **Venezuela**, sei mesi in **Australia**, tre mesi in **Spagna**, oltre a permanenze più brevi nel **Regno Unito** e in **Irlanda.**
- Ottime **capacità relazionali e comunicative**. Predisposizione ai **rapporti con il pubblico**.
- **Vincitrice del premio speciale** della giuria al concorso "**Premio Letterario Nazionale Città di Forlì 2006**", indetto dal Centro Culturale L'ortica di Forlì, sezione Orticadonna, per **la traduzione di due poesie dallo spagnolo e dal portoghese in italiano.**

Do il consenso al trattamento dei miei dati personali in ottemperanza alla legge italiana N.196/2003 in materia di privacy.

laura gervasi